УДК 811.161.1.37
DOI 10.30842/26583755202209

Aleksey S. Shchekin *А.С. Щекин*

DENOMINATIONS OF GIRAFFE IN THE RUSSIAN LANGUAGE OF THE 15TH–18TH CENTURIES

НАИМЕНОВАНИЯ ЖИРАФА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ XV–XVIII ВЕКОВ

Аннотация. Статья посвящена анализу лексем, обозначающих жирафа, в русском языке XV–XVIII веков. Рассматриваются лексемы *велблудопардус*, *верблюдобарс*, *верблюдорысь*, *верблюдопард*, *камелопардалис*, *камелопард*, *жираф*, *гираф* и некоторые другие. Материалом исследования служат оригинальные и переводные тексты, датируемые XV–XVIII веками. Данные свидетельствуют, что все лексемы сосуществовали в данный период как равноправные лексические единицы; ни одна из лексем не получила преобладания в лексической системе языка вплоть до конца XVIII века.

Ключевые слова: русский язык, историческая лексикология, историческая лексикография, тематические группы слов, названия животных, жираф

Summary. Current article is dedicated to the analysis of words which designate giraffe in the Russian language of the 15th–18th centuries: *velbludopardus*, *verbludobars*, *verbludorys*, *verbludopard*, *kamelopardalis*, *kamelopard*, *zhiraf*, *giraf* etc. The original and translated texts of the 15th–18th centuries are used for material of research. The data gives evidence that all lexemes coexisted in this period as equivalent; none obtained predominance in the lexical system of the Russian language up to the end of the 18th century.

Keywords: Russian language, historical lexicology, historical lexicography, thematic word groups, denominations of animals, giraffe

Для цитирования. *Щекин А.С.* Наименования жирафа в русском языке XV–XVIII веков // Славянская историческая лексикология и лексикография. 2022. Вып. 5. С. 150–167.

For Citation: Shchekin A.S. (2022). Denominations of Giraffe in the Russian Language of the 15th–18th centuries. *Slavyanskaya istoricheskaya leksikologiya i leksikografiya*, 5, pp. 150–167. (In Russ.)

Ареалом обитания жирафа (Giraffa camelopardalis) является Африка южнее Сахары (БЭС: 203), весьма отдаленный от России регион. Тем не менее отрывочные сведения об этом животном начинают проникать в Россию уже в допетровскую эпоху благодаря переводам историко-географических и естественно-научных сочинений. Такие сведения обнаруживаются в описаниях Эфиопии (Абиссинии), где имелась значительная популяция этих животных. В датированном 1495 годом списке «Книги, нарицаемой Козьма Индикоплов» (сам перевод этого византийского географического сочинения VI в., как предполагается, был осуществлен на Руси в конце XII — начале XIII вв.) встречается описание жирафа, который именуется словом *велблудопардус* (*вˀльблоудопардусъ*): ***Вˀльблоудопардусъ*** *въ Ефиѡпии единои обрѣтаютˀсѧ, и тии паки дивии неоукротими соу*^{т}*, вˀполатѣ*^{ж} *и дворѣ ц*^{с}*рьскомь, оукротѧтˀсѧ изˀмлада, едино или два на видѣнїе емоу, ег*^{д}*а же вˀдають емоу пити пре*^{д} *цр҃мь вˀлохани велїцыи, млеко или воду, аще не простреть преднюю ногоу, не може*^{т} *досѧщи и пити на землю, поне*^{ж} *и нога*^{м} *и пˀрьсемь и шии высоко*^{м} *быти, бес пˀрѧ роз*^{д}*вигающи ногы, тог*^{д}*а можеть пити, сиа видѣвˀше написахомъ* (Коз. Инд.: 289). Сложное слово *велблудопардус* является калькой употребленного в тексте греческого оригинала сочинения Козьмы Индикоплова слова *καμηλοπάρδαλις* ‘жираф’: *Ἡ δὲ* ***Καμηλοπάρδαλις*** *ἐν τῇ Αἰθιοπίᾳ μόνῃ εὑρίσκεται. καὶ αὗται πάλιν ἀνήμεραι καὶ ἄγριαί εἰσιν. ἐν δὲ τῷ παλατίῳ εἰς λόγον τοῦ βασιλέως ἡμεροῦσι ἀπὸ μικρόθεν μίαν, ἢ δύο, πρὸς θέαν αὐτοῦ. ὅτε δὲ παραβάλλουσιν αὐτῇ πιεῖν ἔμπροσθεν τοῦ βασιλέως εἰς λεκάνην ἢ γάλα ἢ ὕδωρ, εἰ μὴ ἁπλώσει τοὺς ἔμπροσθεν δύο πόδας, οὐ δύναται φθάσαι καὶ πιεῖν εἰς τὴν γῆν, διὰ τὸ καὶ τοὺς πόδας καὶ τὸ στῆθος καὶ τὸν τράχηλον ὑψηλὰ ὑπάρχειν· ἀναλόγως οὖν διασχίζουσα τοὺς ἔμπροσθεν πόδας τότε δύναται πιεῖν. καὶ ταῦτα ὡς οἴδαμεν διεγράψαμεν* (Cos. Ind.: 319). Как греческое наименование жирафа *καμηλοπάρδαλις* сочетает в себе корни двух слов: *κάμηλος* ‘верблюд’ и *πάρδαλις* ‘барс, леопард, гепард’, так и славянское слово *велблудопардус* составлено из обозначений двух животных: *велблуд* ‘верблюд’ и *пардус* ‘барс, леопард, гепард’.

Целый ряд слов, называющих жирафа, содержится в переводах «Истории Эфиопской» Иова Лудольфа, созданных, по всей вероятности, в конце XVII в. «История Эфиопская или краткое

и сжатое описание царства абиссинцев, которое обычно неправильно называют царством Пресвитера Иоанна» (Iobi Ludolfi alias Leut-holf dicti Historia Aethiopica, sive Brevis et succincta descriptio Regni Habessinorum, quod vulgo male Presbyteri Iohannis vocant) была впервые опубликована на латинском языке саксонским ученым Иовом Лудольфом в 1681 году. Эта книга содержит разнообразные сведения об Эфиопии: о ее истории, географическом положении, растительном и животном мире, экономике, религии, языках населяющих страну народов. Уже в 1683 году экземпляр «Истории Эфиопской» оказался в России, куда он был послан автором, сопроводившим его специальным письмом, адресованным царям Ивану Алексеевичу и Петру Алексеевичу. Вскоре появились два русских перевода «Истории Эфиопской» — краткий и полный. Обстоятельства их появления рассмотрены в работе С.Б. Чернецова [Чернецов 2003], который дал, как представляется, наиболее верную их характеристику: «Переводов было сделано два: первый, сделанный наскоро и являющийся, строго говоря, не столько переводом, сколько пересказом книги Лудольфа, который полон полонизмов и западно-русизмов, и второй, вполне точный перевод на великорусский диалект» [Чернецов 2003: 233].

Эти переводы сохранились в двух рукописях, датируемых по палеографическим признакам приблизительно 1-й третью XVIII века: РНБ ОСРК F.IV.105 (краткий) и РНБ собр. Погодина № 1711 (полный). Оба перевода не содержат прямых указаний на место и время их создания, а также на личности переводчиков. Об этом приходится судить лишь на основании косвенных данных. Значительно лучше изучен краткий перевод «Истории Эфиопской», рассматривавшийся в работах А.И. Соболевского [Соболевский 1903: 95–96], Б.Н. Морозова [Морозов 1983: 122], А.Г. Гуськова и И. Майер [Гуськов, Майер 2019: 71–72]. Можно предположить, что сначала появился именно этот перевод, характеризующийся не только неумеренным употреблением полонизмов, но и существенными ошибками и неточностями в передаче авторского текста. Представляется, что при наличии полного перевода, в целом адекватно передающего текст оригинала, скорее всего, не возникло бы необходимости в некачественном кратком переводе. Время создания краткого перевода можно определить

как промежуток времени между 1683 г., когда оригинал книги И. Лудольфа был привезен в Россию, и 1690 г., которым датируется опись имущества отправленного в ссылку князя В.В. Голицына, где среди прочих изъятых книг называется *Книга въ десть: Іева Людолфа, писменная. Цѣна 2 р.* (Д. Шакловит.: 32). Полный перевод до появления указанной работы С.Б. Чернецова не находился в поле зрения исследователей истории русского языка. Скорее всего, он был создан в последнем десятилетии XVII или в начале XVIII века. Сведений, позволяющих дать более точную датировку, на данный момент не имеется.

И. Лудольф дает в своей книге развернутое описание жирафа: *At* ***Camelopardalis*** *non quidem crassitie corporis, attamen proceritate elephanto longe antistat; tantae enim altitudinis est, ut homo justae staturae ad genua ejus tantum pertingat. Sic credibile sit, quod ajunt, equitem erecto corpore equo insidentem, ventrem illius subire posse. Nomen illi inditum ex eo, quod praelongo collo atque capite camelo non absimilis est; maculis vero albis rutilum colorem distinguentibus, Pardalis cutem refert. Romani cum eam primum viderent, Ovem feram vocaverunt; quod aspectu magis, quam feritate conspicua esset, ut Plinius loquitur. Habessinis a tenui cauda* ዢራተ*:* ቀጢን*:* ***Jirat akacin****, i. e. cauda tenuis: Italis autem* ***Giraffa*** *appellatur ab Arabico* زراؤة ***zurafa*** (Ludolf I, 10: 33–36)[1].

В кратком переводе этот текст передается следующим образом[2]: ***Камелопардали***^{с} ***вербудоры***^{с} *аще не толстою* <так!> *тѣла обаче высотою много паче превышшаеть* <так!> *слона сицевой убо высоты есть, яко найболшиї чл҃вкь возрастомь до колѣна ему точию досягти возможе*^{т} *и тако достовѣрно глаголютъ быти что вои*^{н} *сѣющи на конѣ бѣз нахилѣния по по*^{д}*черево оному проѣхати можетъ, имя ему* ***велбудоры***^{с} *о*^{т}*уду нареченно что шѣя и глава*

[1] В книге И. Лудольфа отсутствует нумерация страниц или листов. Поэтому в ссылке указывается номер книги (римская цифра), номер главы (арабская цифра перед двоеточием) и номера цитируемых периодов (арабские цифры после двоеточия).

[2] В цитатах из рукописных текстов не воспроизводятся диакритические знаки кроме паерка; служебные части речи, написанные слитно с последующими словами, отделяются согласно правилам современного правописания; выносные буквы даются в верхней части строки.

долгаѧ по подобию велбуда видѣниемь же подобѣнь рысю таковые цатки на сѣбѣ имать. ри[и]*ляне когда первѣе онаго увидѣша, овцею дикою нарицаху что видѣниемъ неже страхомъ паче ласкавши зрится быти, якоже глаголетъ плиниушъ по абиссинску оный звѣрь ради малаго хвоста нарицается* ***фиратанайнъ*** *по йталиньску* ***гираффа*** *їменуется. по арапску* ***зурафа*** (ИЭ F.IV.105: 47об.–48).

В полном переводе соответствующий фрагмент текста выглядит так: ***Камелеопардали***[с] *си рѣчь* ***верблюдобарсъ*** *не такъ толщиною тѣла. яко однакожь вышиною далече преходитъ слона. толико*[и] *убо вышины есть. что чл҃вкъ прямогѡ росту, токмо х колѣнамъ ево дотыкати*[с] *возможетъ, аще ли вѣрить достойнѡ яко сказываютъ: что чл҃вкъ прямо сѣдя на коне по*[д] *брюхо ево по*[д]*ѣхать можетъ. имя ему ис того наречено. что предолгою шеею и главою подобенъ верблюду. но бѣлыми пестринами или знаками че*[р]*мныи цвѣтъ ево различаетъ, и такъ ко*[жу] *барсову чинитъ. римляне сперва ту видѣвше овцу дикозвѣрную нарекоша. зане зрѣниемъ вяще нежели жестокѡсвирѣпостию являющеся. яко плиниюсъ гл҃етъ: габесини о*[т] *тонкаго хвоста* ***иратакаетъ*** *си рѣчь хвостотонкиї, италияне* ***гира***[ф]***ѳа*** *о*[т] *арапского* ***цурафа*** *нарекоша* (ИЭ Пог. 1711: 53–53об.).

При лексических расхождениях в посвященном жирафу фрагменте оба перевода сохраняют структуру оригинального текста. Здесь можно увидеть сразу несколько способов обозначения этого животного. Прежде всего это транслитерация латинского слова *camelopardalis*: *камелопардалис* (ИЭ F.IV.105) – *камелеопардалис* (ИЭ Пог. 1711). Затем калькирование латинского слова: *велбудорысь* (ИЭ F.IV.105) – *верблюдобарс* (ИЭ Пог. 1711), продолжающее традицию перевода Книги Козьмы Индикоплова. Также приводятся названия жирафа на амхарском, итальянском и арабском языках. Амхарское и арабское слова воспроизводятся русскими переводчиками согласно латинской транслитерации, данной в книге И. Лудольфа, ср. амхар. **ጅራት፡ ቀጭን** jərat‿ɛ qɛččən ‘жираф’ (АРС: 722), **ጅራት** jərat ‘хвост’ (там же), **ቀጭን** qɛččən ‘тонкий’ (там же: 323). В их передаче имеются серьезные расхождения: *фиратанайнъ* (ИЭ F.IV.105) – *иратакаетъ* (ИЭ Пог. 1711); *зурафа* (ИЭ F.IV.105) – *цурафа* (ИЭ Пог. 1711), которые можно объяснить особенностями графики ори-

гинала (сходство в начертании курсивных букв *j* и *f* в печатном тексте книги И. Лудольфа) или влиянием знакомых переводчикам языков (передача латинского *z* как *ц* в полном переводе вызвана, по всей вероятности, влиянием немецкого языка). Можно также предположить, что амхарский и арабский языки не были знакомы переводчикам и переписчикам русского текста. Очевидно, что для русского языка XVII–XVIII веков эти слова были экзотизмами, которые так и остались единичными словоупотреблениями, не оказавшими влияния на развитие лексической системы русского языка. Слово *гираффа* также представляет собой транслитерацию итальянского слова *giraffa*, точно не воспроизводящую произношение этого слова в итальянском языке (начальная буква *g* перед гласным переднего ряда передается в обоих переводах буквой *г*, видимо, под влиянием немецкого и польского языков). Тем не менее близкое по звучанию слово *гираф* наряду со словом *жираф* будет регулярно встречаться в памятниках русского языка XVIII века.

Показательно, что в исторических словарях русского языка, охватывающих период XI–XVII веков (СлРЯ XI–XVII, СДРЯ, СОРЯ), не обнаружились словарные статьи для лексем, обозначающих жирафа. Это можно объяснить тем, что текст перевода «Книги нарицаемой Козьма Индикоплов» был опубликован уже после выхода выпусков Словаря русского языка XI–XVII вв., включающих материалы на букву *В*, а тексты переводов «Истории Эфиопской» И. Лудольфа остаются до настоящего времени неопубликованными, и содержащиеся в них лексические материалы не используются исторической лексикографией русского языка. Иная ситуация наблюдается для XVIII века. Словарь русского языка XVIII века приводит словарные статьи для двух основных лексем, обозначающих жирафа в этот период: собственно *жираф* (с вариантом *гираф*) (СРЯ XVIII 7: 140) и *камилопардал* (с вариантом *камелопард*) (СРЯ XVIII 9: 227)[3].

[3] При работе с материалами XVIII в. в настоящей статье использовались данные опубликованных выпусков «Словаря русского языка XVIII века», картотеки и электронной текстотеки «Словаря русского языка XVIII века», а также электронной поисковой системы Google Книги.

Сложные слова с первым компонентом *верблюдо-* Словарем русского языка XVIII века в отдельных словарных статьях не даются (СРЯ XVIII 3: 36–37), хотя по меньшей мере одно такое слово встречается в памятниках русского языка XVIII века и даже приводится в одной из цитат в словарной статье **КАМИЛОПАРДАЛ** и **КАМЕЛОПАРД** (СРЯ XVIII 9: 227). Речь идет о слове *верблюдопард*, встретившемся в «Словаре ручном натуральной истории» (Dictionnaire portatif d'histoire naturelle) Ш.А.Ж. Леклерка де Монлино, который был переведен с французского языка В.А. Левшиным в 1788 г. В этом источнике слова *камелопард* и *верблюдопард* употребляются как синонимы: ***КАМЕЛОПАРДЪ**, или **Верблюдопардъ**. Животное Абиссинское, сходствующе на верблюда съ головы и шеи, а на леопарда пятнами, коими испещрена кожа его, хотя пятна сіи у него красноваты. Онъ выше слона, но не таковъ толстъ* (Сл. нат. ист.: 194–195), ср. текст оригинала: ***CAMÉLÉOPARD**. Animal de l'Abissinie qui ressemble au chameau par la tête & le cou, & au léopard par les taches dont il est marqueté, quoiqu'elles soient blanches & le fond roussâtre. C'est de cette double ressemblance qu'il tire son nom. Il est plus haut, mais moins gros que l'éléphant* (Dict. 1763: 144–145). Слово *верблюдопард* образовано по той же модели, что и *велблудопардус*, *верблюдобарс*, *верблюдорысь*.

Слово *верблюдопард* используется как основное обозначение жирафа и в книге Ф.И. Бертуха «Собрание любопытства достойных предметов», публиковавшейся отдельными тетрадями в 90-х годах XVIII века. Особенностью этой книги является то, что она содержит весьма реалистичное изображение самца и самки жирафа на одной из графических иллюстраций, а также сопроводительный текст не только на русском, но и на немецком и французском языках. Как и И. Лудольф, Ф.И. Бертух приводит названия жирафа на различных языках: ***Верблюдопардъ** <...> Сіе животное, имѣющее толь чудной видъ, водится въ странахъ внутреннихъ самой жарчайшей Африки. Оно взаимствуетъ нѣчто отъ Лошади, отъ Верблюда и отъ Оленя. Аравитяне называютъ его **Цурнапа** на своемъ языкѣ, Французы даютъ ему Индійское имя **Жирафъ**, а Римскіе писатели упоминаютъ объ немъ подъ названіемъ Греческимъ **Камілопардалісъ**, по чему и на нашемъ языкѣ дано ему имя **Верблюдопарда**: и подлинно длинною шеею своею походитъ*

оно очень на Верблюда, а пятнами, какими все тѣло его испещрено, сходствуетъ съ Пардомъ. <...> ***Верблюдопардъ*** *есть безпрекословно самое великорослое животное на земли. <...>* ***Жирафа*** *которую Бодйѣ видѣлъ въ Ипподромѣ Константинопольскомъ имѣла вышины 18 Французскихъ футовъ, то есть, 8 нашихъ аршиновъ съ двумя вершками. <...> Цвѣтъ на тѣлѣ* ***Верблюдопарда*** *невсегда бываетъ одинакій* (Бертух: III). В цитате также можно увидеть и употребление синонимичного слова женского рода *жирафа*. В немецком и французском вариантах текста слову *верблюдопард* соответствуют слова *die Giraffe* и *la Giraffe*.

Помимо встретившихся в переводах «Истории Эфиопской» слов *камелопардалис/камелеопардалис*, являющихся разными вариантами транслитерации латинского слова *camelopardalis*, в памятниках русского языка XVIII века встречаются слова *камилопардал*, *камелопардаль* и *камелопард*. Такое разнообразие звукового облика можно объяснить разными источниками заимствования. Слово *камелопардаль*, встречающееся в описании праздника, устроенного египетским царем Птолемеем Филадельфом, в «Древней истории об египтянах и карфагенянах» Ш. Роллена, переведенной с французского языка В.К. Тредиаковским, очевидно, восходит к тому же латинскому слову *camelopardalis*: *Потомъ сто пятдесятъ Человѣкъ несли деревья, къ коимъ привязаны были дикїи Звѣри разныхъ родовъ, и также Птицы. <...> за сими шли сто тритцать Овецъ Евїопскихъ, триста Арапскихъ, <...> одинъ большой бѣлой Медвѣдь, четыре бабра, шеснатцать барсовъ, четыре Рыси, три маленкихъ Медвѣжонковъ, один* ***Камелопардаль****, и одинъ Единорогъ* (Древн. ист.: 200). В оригинальном французском тексте на этом месте находится слово *une giroufle*, которое снабжено примечанием: ***Camelopardalis****. Cet animal vrai ou fabuleux, est celui dont parle Horace: Diversum confusa genus pantera camelo* (Rollin: 185).

Слово *камилопардал* приводит в своем «Церковном словаре», опубликованном в 1773 г., священник Петр Алексеев: ***КАМИЛОПАРДАЛЪ****, Синопс. на библію Левитскихъ книгъ, есть животное, отъ смѣшенія разныхъ родовъ т. е. верблюда и рыси произшедшее* (ЦСА: 126). Соответствие славянской буквы *и* греческой букве *η* в этом слове позволяет предположить, что слово *камилопардал*

является прямым заимствованием из греческого языка слова *καμηλοπάρδαλις*. Можно предположить, что это слово употреблялось преимущественно в церковной сфере.

Заимствованное из французского языка слово *камелопард*, имевшее вариант *камелеопард* (фр. *camélopard*, *caméléopard*), в последней трети XVIII века только начинает употребляться в русском языке. «Словарь русского языка XVIII века» указывает 1787 г. как дату вхождения слова *камелопард* и 1786 г. для варианта *камелеопард*. Но более ранний пример употребления слова *камелопард* можно найти в опубликованном в 1775 г. переводе жизнеописания римского императора Аврелиана, написанного историком Флавием Вописком. Оно входит в сборник биографий римских императоров II–III вв. н. э. «Шесть писателей истории о Августах», переведенных И.Я. Грешищевым и И.Г. Харламовым (латинский первоисточник известен под названием Scriptores Historiae Augustae): *Четыре тигра,* ***камелопардъ****, лоси и другїе подобные симъ звѣри въ порядкѣ ведены были; шпажныхъ бойцовъ было восемь сотъ паръ* (Ист. Авг.: 263).

Слово *камелопард* (*камелеопард*) имело достаточно широкую сферу распространения в русском языке конца XVIII века. Помимо переводных памятников оно употреблялось в лексикографических работах как русское соответствие иноязычным словам: *Caméléopard, f. m.* ***Камелеопардъ****, животное ростомъ, головою и шеею похожее на верблюда, а пятнами на барса* (ФРЛ: 150); *der Kamelparder,* ***камелопардъ****, la giraffe* (Гейм: 611), а также в газетном тексте — сообщении в «Санкт-Петербургских ведомостях» о цитированной выше книге Ф.И. Бертуха: *у Герстенберга съ сотоварищи противу Исакїевской улицы подъ № 106 вступила въ продажу вторая тетрать собранїя любопытства достойныхъ предмѣтовъ для юношества и любителей Естественной Исторїи, соч. г. Бертуха, цѣна 1 р. 75 к. Она заключаетъ въ себѣ изображенїе* ***Камелопарда****, Кашалота, морскаго единорога, разнообразныхъ обезьянъ, Американскихъ птицъ, колибрїй, также кофейнаго дерева и сахарнаго тросника, а вообще 24 изображенїя на 5 доскахъ съ трехъязычнымъ описанїемъ* (Спб. в. 1794: 530).

В XVIII веке в русском языке начало употребляться и слово *жираф*, которое уже в более позднее время закрепилось в лексиче-

ской системе языка, вытеснив конкурирующие лексемы. Встретившееся как экзотизм в переводах «Истории Эфиопской» И. Лудольфа слово *гираффа* не получило распространения в русском языке. По крайней мере других примеров его употребления в XVIII веке найти не удалось. «Словарь русского языка XVIII века» фиксирует слово *жираф*, представляющее собой заимствование французского слова *giraffe*, в форме *жирав* в 1764 г. во французско-немецко-латинско-русском словаре С. Волчкова: *Giraffe, sorte d'Animal, jamais veu. Name eines fremden und unbekanten Thieres. Girafa.* ***Жиравъ****, дикой и незнакомой звѣрь* (Нов. лекс.: 27). Можно предположить, что причиной написания звонкого согласного в исходе слова стала гиперкоррекция, так как это написание, скорее всего, не отражало звонкое произношение конечного звука в русском языке. В опубликованной в 1779 г. книге «Достопамятности натуры», представляющей собой перевод немецкого сочинения «Merkwürdigkeiten der Natur» — первой части книги «Vorübungen zur Erweckung der Aufmerksamkeit und des Nachdenkens», встречается уже форма *жираф*: *Самой высокой звѣрь по всей земли есть* ***жирафъ*** *до шестнатцати футофъ вышиною, а длиною до дватцати двухъ. Переднія ноги въ двое больше заднихъ, шею имѣетъ весьма длинную, и держитъ прямо вверьхъ; однако, ежели онъ къ землѣ припасть хочетъ, то долженъ на колѣни стать, и переднія свои ноги раздвинуть. Онъ никакой не имѣетъ защиты и ни къ чему не способенъ, притомъ столь смиренъ, что у людей, которые изъ окошекъ смотрятъ, изъ рукъ ѣстъ, и мальчикъ водитъ его можетъ за веревку, которая къ шеѣ привязана. Голова у него какъ у оленя съ маленькими рогами, а уши коровьи, и на шеѣ носитъ изрядную гриву. Онъ предъ прочими звѣрьми ходитъ отмѣнно: ибо всегда двѣ ноги съ одной стороны подымаетъ и только шатается, а не можетъ скоро бѣгать* (Достопам. нат.: 56–57), ср. оригинал: *Das höchste Thier auf der ganzen Erde ist die* ***Giraffe****, bis sechzehn Fuß hoch und bis zwey und zwanzig Fuß lang. Die vordere Füße sind noch einmal so hoch, als die hinteren Füße, der Hals ist sehr lang und grade in die Höhe; doch muß es seine Knie biegen, und die vorderen Beine aus einander sperren, wenn es an die Erde sich bücken will, es ist ohne Waffen, aber auch zu nichts zu gebrauchen, so sanft, daß es den Leuten, die zu den Fenstern aussehen, aus der Hand frißt, und sich mit einem an seinen Hals gebundenen Strick*

von einem Kinde leiten läßt. Der Kopf ist wie ein Hirschkopf mit kleinen Hörnern. Die Ohren sind wie an einer Kuh, und am Halse hat es eine feine Mähne. Es gehet anders als alle andere Thiere, indem es immer zwey Schenkel an einer Seite zugleich hebet, es wackelt also, und kann nicht schnell laufen (Vorübungen: 34–35).

В нескольких памятниках, напечатанных в 1787–1789 гг., встречаются слова *жираф* и *гираф* (последнее, скорее всего, возникло под влиянием немецкого произношения слова *Giraffe*). Слово *гираф* можно найти в одном из примечаний в книге «Деревенские вечера», представляющей собой выполненный Н.М. Карамзиным перевод романа французской писательницы С.-Ф. де Жанлис «Les veillées du chateau»: ***Гирафъ*** *есть большое четвероногое животное въ сихъ мѣстахъ, у котораго переднія ноги гораздо длиннѣе заднихъ* (Крм. ДВ: 105), ср. оригинал: *La* ***Giraffe*** *est un grand quadrupède de cette contrée, dont les jambes de devant sont infiniment plus longues que celles de derrière* (Genlis: 481, note 26). Оно также встречается в примечании к переводу поэмы К.М. Виланда «Оберон, царь волшебников», опубликованному В.А. Левшиным в 1787 г. Это примечание объясняет слово *гиппогриф*: *Опять сѣдлайте мнѣ, о Музы!* ***Гипогрифа*** *(*) для путешествія въ древнюю страну Романовъ. (*)* ***Гипогрифъ****, названіе страннаго Африканскаго животнаго, инако* ***Гирафъ*** *именуемаго, имѣющаго верблюжью голову и шею, высокія переднія ноги, а задъ столь низкой, что кажется сидящимъ, хотя стоитъ* (Оберон: 3), ср.: *Noch einmal sattelt mir den* ***Hippogryfen****, ihr Musen, Zum ritt ins alte romantische land!* (Oberon 1780: I, 1). В этом случае интересен тот факт, что в немецких изданиях поэмы К.М. Виланда 1780–1785 гг. (Oberon 1780, 1782, 1785), которыми мог пользоваться В.А. Левшин, нет подобного примечания. Данный комментарий, по всей вероятности, является результатом самостоятельного творчества переводчика, введенного в заблуждение созвучием слов *гиппогриф* (нем. *Hippogryph*) ‘вымышленное животное с туловищем коня и головой грифа’ (в немецкой поэзии XVIII века это слово также могло обозначать крылатого коня Пегаса) и *гираф* ‘жираф’. Автор комментария, по-видимому, имел весьма смутные представления о жирафе, так как использование жирафа для верховой езды едва ли было бы возможным.

Слово *жираф* встречается в переведенном с французского языка тем же В.А. Левшиным «Словаре коммерческом» в статье, посвященной оленю: *ЕЛЕНЬ или ОЛЕНЬ. Звѣрь четвероногой, отрыгающій жваніе, имѣющій копыта раздвоенныя, роги съ отростками, въ коихъ нѣтъ внутри пустоты, и кои ежедегно* <так!> *спадываютъ: сіи естественные характеры, по коимъ опредѣляютъ животныхъ въ одинъ Еленій родъ, и въ которой надлежатъ, Елень, лось, боровой малой лось, серна, сайга,* ***жирафъ****, и прочія* (Сл. комм.: 207), ср. оригинал: *CERF, cervulus, animal quadrupede, ruminant, qui a le pied fourchu, les cornes branchues, non creuses, & tombant chaque anneé: voilà les caracteres généraux sur lesquels on a établi le genre d'animaux qui portent le nom de cerf, cervium genus; ce genre comprend le cerf, le daim, l'élan, le remue, le chevreuil, la* ***giraffe****, &c.* (Dict. 1770: 516.).

Следует также обратить внимание на источники, в которых употребляются одновременно и слово *жираф*, и слово *камелопард*. «Словарь ручной натуральной истории» помимо цитированной выше статьи «камелопард» содержит также статью «гираф и жираф»: ***ГИРАФЪ*** *и* ***ЖИРАФЪ****. Звѣрь Африканской, ростомъ съ небольшую корову, и столь дикой, что обитаетъ въ мѣстахъ неприступныхъ; имѣющій шерсть темно-сѣрую, голову козью, шею нагнутую и весьма длинную. Считаютъ онаго уродомъ, отъ двухъ разныхъ животныхъ происходящимъ; онъ различенъ отъ* ***Жирафа****, звѣря Восточно-Индѣйскаго, которой ростомъ съ лошадь, но задъ имѣетъ очень низкой, какъ бы сидѣлъ на заднихъ; шею также предлинную, а шерсть свѣтло-сѣрую, въ иныхъ мѣстахъ бѣлую, и во всю ширину боковъ своихъ большія густо-желтыя полосы* (Сл. нат. ист.: 97–98), ср. текст оригинала: ***GIRAFE****. Animal d'Afrique de la grandeur d'un veau, & si farouche qu'il vit dans des retraites inaccessibles. Il a le poil entre noir & blanc, la tête d'un biche, le cou menu & fort long. On le croit monstre, c'est-à-dire engendré de deux espèces. Il est différent de la* ***Girafle****, animal des Indes Orientales, de la hauteur du cheval, mais d'une taille plus déchargée, & plus basse sur le derriere. Son poil est blanc, un peu gris dans quelques endroits, & marquetée partout de grandes taches orangées* (Dict. 1763: 316).

Необходимо также отметить употребление слов *жираф* и *камелеопард* как астрономического термина, обозначающего созвездие Жирафа (Camelopardalis, Cam). В переведенном с французско-

го языка «Сокращении астрономии или звездозакония господина де ла Ланда» (1789 г.) оба слова употребляются как синонимы, как и во французском оригинале: *Таблица Ста созвѣздїямъ, представленнымъ на небесномъ шарѣ <...>* ***Гирафъ*** *или* ***Камелеопардъ*** (Астр. Лаланда: 117), ср.: *Table des cent Constellations qu'on représente sur les Globes célestes <...> La* ***Giraffe****, ou* ***Caméleopard*** (Abrégé: 83); *Не большая звѣзда находящаяся въ равномъ разстоянїи отъ полюса, и противостоящая въ прямомъ возхожденїи звѣздѣ γ Дракона должна бы имѣть отъ дѣйствїя сего колебанїя равную перемѣну въ склоненїи; но она имѣла только половину онаго, какъ то оказалось сравнивая со дня на день перемѣны той и другой звѣзды наблюдаемой въ то же время: она была тридцать пятая звѣзда* ***Жирафа*** (Астр. Лаланда: 437), ср.: *une petite étoile qui étoit à même distance du pole, & opposée en ascension droite à γ du Dragon, auroit dû avoir par l'effet de cette nutation le même changement en déclinaison; cependant elle n'en avoit eu qu'environ la moitié, comme cela parut en comparant jour par jour les variations de l'une & de l'autre, observées en même temps; c'étoit la trente-cinquieme étoile de la* ***Giraffe*** (Abrégé: 317); *Противоположенныя звѣзды въ прямомъ возхожденїи подвергались равномѣрному жребїю; γ Дракона и 35 звѣзда* ***камелеопарда*** *имѣли равную перемѣну въ склоненїи, одна къ сѣверу, а другая къ югу* (Астр. Лаланда: 450), ср.: *les étoiles opposées en ascension droite étoient affectées de la même manière; γ du Dragon, & la 35*^{e} *étoile de la* ***Giraffe*** *avoient éprouvé le même changement en déclinaison, l'une vers le nord, l'autre vers le sud* (Abrégé: 326). При этом, как показывает последний пример, не наблюдается полной зависимости русского переводчика от французского текста в выборе лексических средств, так как французскому слову *Giraffe* в русском тексте может соответствовать слово *камелеопард*.

Представленные в настоящей статье материалы позволяют сделать ряд выводов. На протяжении XV–XVIII веков для обозначения жирафа в русском языке употреблялись различные слова. При этом ни одно из них не смогло занять доминирующее положение в лексической системе языка, и все они сосуществовали как равноправные лексические единицы. Разные обозначения жирафа могли употребляться и в пределах одного текста как полные синонимы, не несущие какой-либо дополнительной стилистической окраски.

Если в XV–XVII веках преобладали словообразовательные кальки, созданные при помощи славянских лексических средств по моделям латинского и греческого языков: *верблюдопардус*, *верблюдобарс*, *верблюдорысь*, то в XVIII веке, особенно в последней его трети, широкое распространение получили слова, заимствованные из живых европейских языков, прежде всего из французского и немецкого: *жираф* (*жирафа*), *гираф*, *камелопард*. Представления же о самом животном, обозначаемом этими словами, вплоть до конца XVIII века были весьма смутными, о чем свидетельствуют попытки объяснить внутреннюю форму некоторых его названий «смешением родов», т. е. скрещиванием разных животных.

Источники

АРС — Ганкин Э.Б. Амхарско-русский словарь. М., 1969.

Астр. Лаланда — Сокращение астрономии или звездозакония г. де ла Ланда, королевского чтеца в математике, члена Академий наук. С французского на российской язык преложил Михайло Головин. СПб., 1789.

Бертух — Собрание любопытства достойных предметов для юношества и любителей естественной истории, содержащее в себе вырезанные на меди и живо-раскрашенные изображения животных, растений, цветов, плодов, минералов, одежд разных народов, древностей, и других вещей из трех царств природы, из наук и художеств; с приложением краткого описания. Сочинение Ф.И. Бертуха. Т. I. № 6. Четвероногие III. СПб., [б. г.].

БЭС — Биологический энциклопедический словарь / Гл. ред. М.С. Гиляров. М., 1986.

Гейм — Новый и полный словарь. Первое отделение, содержащее немецко-российско-французский словарь: в 3 ч. Часть первая от А до К. Изданный Иваном Геймом. М., 1796.

Достопам. нат. — Достопамятности натуры. С немецкого языка на российской переведенные императорского Московского университета студентом Александром Лыжиным. М., 1779.

Древн. ист. — Древняя история об египтянах, о карфагенянах, об ассирианах, о вавилонянах, о мидянах, персах, о македонянах и о греках, сочиненная чрез г. Ролленя, бывшего ректора Парижского университета, профессора элоквенции и прочая. А с французского переведенная чрез Василия Тредиаковского. Т. 7. СПб., 1760.

Д. Шакловит. — Розыскные дела о Федоре Шакловитом и его сообщниках / Изд. Археографической комиссии. Т. 4. СПб., 1893.

Ист. Авг. — Шесть писателей истории о Августах. Часть II. СПб., 1775.
ИЭ Пог. 1711 — Иова Людолфа инако Левт Голф реченнаго Повесть Эфиопска, или Краткое и круглое описание царства Абессинскаго, еже в мире зле попа Яна наричется. Рукопись РНБ собр. Погодина № 1711 первой трети XVIII в. 267 л.
ИЭ F.IV.105 — Иова Людовика История Эфиопская, или Краткое описание царства Габессинскаго. Рукопись РНБ ОСРК F.IV.105 первой трети XVIII в. 267 л.
Коз. Инд. — Книга нарицаема Козьма Индикоплов / Изд. В.С. Голышенко, В.Ф. Дубровина. М., 1997.
Крм. ДВ — Карамзин Н.М. Деревенские вечера. Продолжение // Детское чтение для сердца и разума. Ч. XII. М., 1787. С. 3–192.
Нов. лекс. — Новаго вояжирова лексикона на французском, немецком, латинском и российском языках, часть вторая с литеры G до конца алфавита. СПб., 1764.
Оберон — Оберон, царь волшебников, поэма господина Виланда в четырнатцати песнях. С немецких стихов прозою перевел сочинитель русских сказок. М., 1787.
СДРЯ — Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.) / Рос. акад. наук, Ин-т рус. языка им. В.В. Виноградова. Т. 1–12. М., 1988–2019 (издание продолжается).
Сл. комм. — Словарь коммерческий, содержащий познание о товарах всех стран, и названиях вещей главных и новейших, относящихся до коммерции, также до домостроительства; познание художеств, рукоделий, фабрик, рудных дел, красок, пряных зелий, трав, дорогих камней и проч. Переведен с французского языка Васильем Левшиным: в 7 ч. Ч. 2. М., 1789.
Сл. нат. ист. — Словарь ручной натуральной истории, содержащий историю, описание и главнейшие свойства животных, растений и минералов; с предъидущим философическим рассуждением о способе вводить свой разум в учение истории естественной. Переведено с французского языка с пополнениями из лучших авторов и вещей нужных для России Василием Левшиным: в 2 ч. Ч. 1. М., 1788.
СлРЯ XI–XVII — Словарь русского языка XI–XVII вв. / Рос. акад. наук, Ин-т рус. языка им. В.В. Виноградова. Вып. 1–31. М.; СПб., 1975–2019 (издание продолжается).
СОРЯ — Словарь обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII вв. Вып. 1–9. СПб.: Наука, 2004–2020 (издание продолжается).
Спб. в. 1794 — Санкт-Петербургские ведомости. № 23. Во вторник марта 21 дня, 1794 года. СПб., 1794.
СРЯ XVIII — Словарь русского языка XVIII века / Рос. акад. наук, Ин-т лингв. исслед. Вып. 1–22. Л.; СПб.: Наука, 1984–2019 (издание продолжается).

ФРЛ — Полной французской и российской лексикон, с последнего издания лексикона Французской академии на российской язык переведенный собранием ученых людей: в 2 ч. Ч. 1. СПб., 1786.

ЦСА — Церковный словарь, или Истолкование речений славенских древних, також иноязычных без перевода положенных в Священном Писании и других церковных книгах, сочиненный Московского Архангельского собора протоиереем Петром Алексиевым. М., 1773.

Abrégé — Abrégé d'Astronomie, par M. De la Lande, Lecteur Royal en Mathématiques; de l'Academie Royale des Sciences de Paris, de celles de Londres, de Pétersbourg, de Berlin, de Stockholm , de Bologne, & c. Censeur Royal. Amsterdam, 1774.

Cos. Ind. — The Christian Topography of Cosmas Indicopleustes. Ed. by E.O. Winstedt. Cambridge, 1909.

Dict. 1763 — Dictionnaire portatif d'histoire naturelle. Contenant l'histoire, la description et les principales propriétés des animaux, des végétaux et des minéraux. Avec un discours philosophique sur la méthode de conduire son esprit dans l'étude de l'histoire naturelle. Ouvrage utile aux naturalistes, aux physiciens, aux pharmaciens & à toute personne qui passe sa vie à la campagne. T. 1. Paris, 1763.

Dict. 1770 — Dictionnaire portatif de commerce, contenant la Connoissance des Marchandises de tous les pays, ou les principaux & nouveaux articles, concernans le Commerce & l'Economie; les Arts, les Manufactures, les Fabriques, la Minéralogie, les Drogues, les Plantes, les Pierres précieuses, &c., &c. T. 1. Bouillon, 1770.

Genlis — Les veillées du chateau ou Cours de morale a l'usage des enfans, par Me. la comtesse de Genlis. T. 2. Paris, 1784.

Ludolf — Iobi Ludolfi alias Leut-holf dicti Historia Aethiopica, sive Brevis et succinta descriptio regni Habessinorum, quod vulgo male Presbyteri Iohannis vocatur. Francofurti ad Moenum, 1681.

Oberon 1780 — Oberon. Ein Gedicht in vierzehn Gesängen. Weimar, 1780.

Oberon 1782 — Wielands Oberon. Ein Gedicht in vierzehn Gesängen (Sammlung der besten deutschen prosaischen Schriftsteller und Dichter. Neun und fünfzigsten Theils zweyter Band). Carlsruhe, 1782.

Oberon 1785 — Wielands auserlesene Gedichte. Bd. 3. Leipzig, 1785.

Rollin — Histoire ancienne des Égyptiens, des Carthaginois, des Assyriens, des Babyloniens, des Medes et des Perses, des Macedoniens, des Grecs. Par M. Rollin, ancien recteur de l'Université de Paris. T. IV. Paris, 1740.

Vorübungen — Vorübungen zur Erweckung der Aufmerksamkeit und des Nachdenkens. Zum Gebrauch einiger Klassen des Königl. Joachimthalischen Gymnasium. Berlin, 1771.

Литература

Гуськов А.Г., Майер И. Языки и переводчики: о жизни и деятельности крупнейшего полиглота Посольского приказа Ивана Тяжкогорского // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2019. № 4. С. 62–81.

Морозов Б.Н. Из истории русской переводной научной и технической книги в последней четверти XVII–XVIII вв. (Архив переводчиков Посольского приказа) // Современные проблемы книговедения, книжной торговли и пропаганды книги. Междуведомственный сборник научных работ. Вып. 2. М., 1983. С. 107–124.

Соболевский А.И. Переводная литература Московской Руси XIV–XVII веков. Библиографические материалы. СПб.: Типография Имп. Академии наук, 1903. 460 с.

Чернецов С.Б. Рукопись РНБ F.IV.105 — «Иова Людовика история Эфиопская или краткое описание царства Габессинского» — первое научное описание Эфиопии, достигшее России в 1683 г. от Р. Х. // Чтения памяти Д.А. Ольдерогге. Т. 3. Россия в Африке и Африка в России. Материалы научной конференции «Африка: общества, культуры, языки» (г. Санкт-Петербург, 16–18 мая 2001 г.). М., 2003. С. 228–234.

Щекин Алексей Сергеевич*, к. филол. наук; Институт лингвистических исследований РАН, 199053, г. Санкт-Петербург, Тучков переулок 9; науч. сотрудник; e-mail: shekinalexey@gmail.com*

References

Gus'kov A.G., Maier I. Yazyki i perevodchiki: o zhizni i deyatel'nosti krupneishego poliglota Posol'skogo prikaza Ivana Tyazhkogorskogo [Languages and translators: on the life and work of Ivan TyazhkogorskiI, one of the Ambassadorial Chancery's greatest polyglots] // Drevnyaya Rus'. Voprosy mediyevistiki [Ancient Rus. Questions of medieval studies]. 2019. No 4. P. 62–81. (In Russ.)

Morozov B.N. Iz istorii russkoj perevodnoj nauchnoj i tekhnicheskoj knigi v poslednej chetverti XVII–XVIII vv. (Arkhiv perevodchikov Posol'skogo prikaza) [From the History of the Translated Russian Scientific and Technical Books in the Last Quarter of the 17th–18th Centuries. (Archive of Translators of the Ambassadorial Chancery)] // Sovremennye problemy knigovedeniya, knizhnoj torgovli i propagandy knigi. Mezhduvedomstvennyj sbornik nauchnykh rabot [Modern problems of Bibliology, Bookselling and Popularization of Book. Interdepartmental Collection of Scientific Papers]. Issue 2. Moscow, 1983. P. 107–124. (In Russ.)

Sobolevskij A.I. Perevodnaia literatura Moskovskoj Rusi XIV–XVII vekov. Bibliograficheskie materialy [Translated Literature of Moscow Rus

of 14th–17th centuries. Bibliographical Materials]. St Petersburg: Tipografija Imp. Akademii nauk Publ., 1903. 460 p. (In Russ.)

Chernetsov S.B. Rukopis' RNB F.IV.105 — «Iova Lyudovika istoriya Efiopskaya ili kratkoe opisanie tsarstva Gabessinskogo» — pervoe nauchnoe opisanie Efiopii, dostigshee Rossii v 1683 g. ot R. Kh. [The manuscript RNB F.IV.105 — «Job Ludolf's Ethiopian History or Concise Description of the Kingdom of Abyssinia» — First Scientific Description of Ethiopia which reached Russia in 1683 after Christ] // Chteniya pamyati D.A. Ol'derogge. Tom 3. Rossiya v Afrike i Afrika v Rossii. Materialy nauchnoi konferentsii «Afrika: obshchestva, kul'tury, yazyki» (g. Sankt-Peterburg, 16–18 maya 2001 g.) [The Readings in Memoriam of D.A. Olderogge, Series, Vol. III. Russia in Africa and Africa in Russia. Papers of the Scientific Conference Africa: Societies, Culture, Languages (16–18 May 2001, St Petersburg)]. Moscow, 2003. P. 228–234. (In Russ.)

***Aleksey S. Shchekin**, PhD, Research Officer, Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences, 9 Tuchkov per., St Petersburg, 199053, Russian Federation. E-mail address: shekinalexey@gmail.com*